

INDO-EUROPEAN TALE

1. 1868 version by Schleicher:

avis, jasmin varnā na ā ast, dadarka akvams, tam, vāgham garum vaghantam, tam, bhāram magham, tam, manum āku bharantam. avis akvabhjams ā vavakat: kard aghnutai mai vidanti manum akvams agantam. akvāsas ā vavakant: krudhi avai, kard aghnutai vividvant-svas: manus patis varnām avisāms karnauti svabhjam gharmam vastram avibhjams ka varnā na asti. tat kukruvants avis agram ā bhugat.

2. 1939 version by Hirt:

owis, jesmin w̄lənā ne ēst, dedork'e ek'wons, tom, woghom ḡw̄rum weghontm̄, tom, bhorom megam, tom, gh'ymonm̄ ōk'u bherontm̄. owis ek'womos ew̄wek̄wet: k'ērd aghnutai moi widontei gh'ymonm̄ ek'wons ag'ontm̄. ek'wōses ew̄wek̄wont: kl'udhi, oweil, k'ērd aghnutai widontmos: gh'ymo, potis, w̄lənām owjōm k̄w̄neuti sebhoi gh'wermom westrom; owimos-k̄we w̄lənā ne esti. tod k'ek'ruwos owis ag'rom ebhuget.

3. 1979 version by Lehmann and Zgusta:

owis, k̄wesjo w̄lhnā ne ēst, ek̄wōns espeket, oinom ghe ḡw̄rum woghom weghontm̄, oinomk̄we megam bhorom, oinomk̄we gh̄menm̄ ōku bherontm̄. Owis nu ek̄wobh(j)os (ekwomos) ewewk̄wet: "K̄ēr aghnutoi moi ek̄wōns agontm̄ nerm̄ widntei". Ek̄wōs tu ewewk̄wont: "K̄ludhi, owei, k̄ēr ghe aghnutoi ŋsm̄ei widntbh(j)os (widntmos): nēr, potis, owiōm ɾ w̄lhnām sebhi ḡw̄hermom westrom k̄w̄neuti. Neghi owiōm w̄lhnā esti". Tod k̄ek̄luwōs owis agrom ebhuget.

3. 1997 version by Adams:

h₂óuis, k̄w̄ésjo ūlh₂néh₄ ne (h₁é) est, h₁ék̄uons spēket, h₁oinom ghe ḡw̄rhxúm ūóġ_hom ūéġhontm̄ h₁oinom-k̄we ġ méġham bhórom, h₁oinom-k̄we ġhménm̄ hxōku bhérontm̄. h₂óuis tu h₁ek̄uoihb(j)os ūeuk̄wét: 'k̄ēr haeghnutór moi h₁ék̄uons haéġontm̄ hanér̄m̄ ūidntéi. h₁ék̄uōs tu ūeuk̄wōnt: 'K̄ludhí, h₂óuei, k̄ēr ghe haeghnutór ŋsm̄éi ūidntbh(j)ós. hanér̄, pótis, h₂éuġiom ɾ ūlh₂néham sebhi k̄w̄neuti nu ḡw̄hértom ūéstrom néghi h₂éuġiom ūlh₂néha h₁ésti.' tód k̄ek̄luuōs h₂óuis haéġrom bhugét.

4. 2007 version by Kortlandt:

Ŧweuis iosmi Ŧuelʔn neʔst ʔekuns ʔe 'dérkt, tom 'ḡw̄rŦeum uogom ugentm, tom m'geŦm borom, tom dgmenm ʔoʔku brentm. ʔe uēuk̄w̄t Ŧweuis ʔkumus: k̄w̄ntske ʔmoi k̄ért Ŧnerm ui'denti ʔekuns Ŧ'gentm. ʔe ueuk̄w̄nt ʔkeus: kludi Ŧw̄uei, k̄w̄ntske nsmi k̄ért ui'dntsu: Ŧnēr potis Ŧw̄uiom Ŧulʔenm subí ḡw̄ormom uestrom k̄w̄rneuti, Ŧw̄uimus k̄we Ŧuelʔn neʔsti. To'd keklus Ŧweuis Ŧe'grom ʔe bēu'gd.



Proto-Indo-Iranian (compare with 1868 version):

ávis, kahja v̄rnā na āst, ákvans spaḗát, áinam garúm vágham vághantam, áinam-ka mágham bháram, áinam-ka ghámanam ḷu bhárantam. ávis nu ákvabhjas ávaukat: gh̄rd ághnutai mai, ákvans aġantam v̄ram vídanti. ákvās tu ávaukant: srudhí ávi! gh̄rd ághnutai asmái vídantbhjas: nar, pátis, ávjam-ɾ v̄rnām svábhi gharmám vástram k̄rnáuti. ávjam-ka v̄rnā na ásti. tat sásruvas ávis áġram ábugat.

